

## ИЗБОРНОМ ВЕЋУ УЧИТЕЉСКОГ ФАКУЛТЕТА У БЕОГРАДУ

Решењем Изборног већа Учитељског факултета у Београду изабрани у Комисију за избор једног наставника у свим звањима, за ужу научну област *Француски језик и књижевност* за предмете *Француски језик*, *Француски језик као језик струке* и изборне предмете на поменутом факултету, част нам је да томе Већу поднесемо следећи

### ИЗВЕШТАЈ

На конкурс за једног наставника у свим звањима за ужу научну област *Француски језик и књижевност* за предмете *Француски језик*, *Француски језик као језик струке* и изборне предмете за сва звања, објављен у *Службеном гласнику РС* бр. 113/2013. од 20.12.2013. године, јавила се једна кандидаткиња, др Ана М. Вујовић, досадашњи ванредни професор на Учитељском факултету у Београду за ужу научну област Француски језик. Уз пријаву, кандидаткиња је приложила фотокопију дипломе о завршеном Филолошком факултету у Београду, фотокопију дипломе о завршеним постдипломским студијама, фотокопију дипломе о стеченом научном степену доктора наука на истом факултету, биографију са библиографијом објављених радова и саме радове.

#### **I. ОБРАЗОВАЊЕ И РАДНА БИОГРАФИЈА КАНДИДАТКИЊЕ**

Ана Вујовић (рођена Радовановић) рођена је 1. августа 1964. године у Београду где је завршила основну и средњу школу. Студије је започела 1983. године на Катедри за француски језик и књижевност Филолошког факултета у Београду, где је и дипломирала у октобру 1987. године са просечном оценом 9,50. Последипломске студије на Филолошком факултету у Београду завршила је у октобру 1990. године одбраном магистарског рада на тему *Рестрикција у модерном француском и српскохрватском језику* из области науке о језику. Као последиломац била је стипендиста Републичке фондације за развој научног и уметничког подмлатка.

Стручни испит за професора француског језика положила је у децембру 1990. године са одличном оценом. У јуну 2003. године, на Филолошком факултету у Београду одбранила је докторску дисертацију под насловом *Француска цивилизација у савременим уџбеницима француског језика*.

Од школске 1989/90. године радила је у Филолошкој гимназији у Београду као професор француског језика и књижевности, а од 1999. године ради на Учитељском факултету у Београду најпре као предавач, од 2004. као доцент, а од 2009. као ванредни професор за предмете *Француски језик* и *Француски језик као језик струке*.

## II. ПЕДАГОШКИ РАД КАНДИДАТКИЊЕ И ЊЕГОВА ОЦЕНА

У свом раду са студентима на Учитељском факултету у Београду, др Ана Вујовић показује добро познавање струке и смисао за педагошки рад. Осмислила је и изводи наставу из два изборна предмета која су изазвала велико интересовање студената: на првој години предмет *Историја француске цивилизације*, а на другој години предмет *Савремена француска култура*. Аутор је и програма за предмет *Савремени концепти у настави француског језика* за студенте дипломских-мастер студија на Катедри за француски језик на ФИЛУМ-у, а наставу из овог предмета на дипломским-мастер студијама на ФИЛУМ-у у Крагујевцу изводиће од школске 2014/15. У оцењивањима студената на Учитељском факултету, добијала је највише оцене.

На француским универзитетима одржала је два предавања по позиву: на Универзитету Клод Бернар – Лион 1 на тему „L’Histoire des rencontres et des rapports franco-serbes“ (20. март 2012.) и на Универзитету Париз IV – Сорбона, на тему „Присуство српске културе и језика у Француској (од средњег века до краја XIX века)“ (21. март 2012.). У организацији Друштва за културну сарадњу Србија-Француска, а поводом месеца франкофоније, 27.03.2013. одржала је предавање под називом „Француски језик кроз векове“ у Библиотеци града Београда

## III. ДОПРИНОС РАЗВОЈУ НАСТАВЕ И РАЗВОЈУ МЛАДИХ КАДРОВА

Др Ана Вујовић је на Учитељском факултету у Београду неколико година учествовала у раду *Радне групе за праћење и примену новог студијског плана и програма Учитељског факултета у Београду* и била задужена за међународну сарадњу у оквиру које је започела размене студената Учитељског факултета, Института за образовање наставника при Универзитету Клод Бернар Лион 1 и Високе школе из Брисела.

Сарађивала је на научноистраживачком пројекту *Промене у основношколском образовању – проблеми, циљеви, стратегије* (бр. 149055), а сада је ангажована на пројекту *Концепције и стратегије обезбеђивања квалитета базичног образовања и васпитања*, број 179020Д Учитељског факултета у Београду, који финансира Министарство просвете и науке Републике Србије. Учествовала је и на пројекту ТЕМПУС-а *DELFIS – Developing Lifelong Learning Framework in Serbia*.

Неколико година је стручни консултант у Заводу за унапређење образовања и васпитања који је дао мишљење о више уџбеника француског језика за основне школе, гимназије и средње стручне школе. Аутор је наставног плана и програма за француски језик за шести разред основне школе.

Учествовала је у комисијама за одбрану магистарских радова на Филолошком факултету у Београду, у комисијама за одбрану докторских дисертација на Филозофском факултету у Новом Саду (докторска дисертација Наташе Радусин Бардић под насловом *Интерогативни модалитет у француском језику у контексту наставе француског као страног језика* - одбрањена 3.07.2013.) и на Филолошком факултету у Београду (докторска дисертација Јелене Б. Брајовић под насловом *Књижевни текстови у уџбеницима и приручницима француског*

језика из перспективе савремених приступа настави страних језика – одбрана планирана за март 2014.), члан је комисије за оцену докторске дисертације Вање Манић под насловом *Елементи франкофоне цивилизације у настави француског као страног језика (Eléments de civilisation francophone dans l'enseignement du FLE)* на Филозофском факултету у Новом Саду, а била је члан и у комисијама за избор наставника француског језика на Катедри за романистику Филолошког факултета, на Катедри за француски језик на ФИЛУМ-у и на неколико нефилолошких факултета.

#### **IV. ОСТАЛЕ АКТИВНОСТИ**

Од 2005. године др Ана Вујовић је руководилац Катедре за стране језике и румунски језик као матерњи на Учитељском факултету у Београду. Члан је Управног одбора Друштва за стране језике и књижевности Србије и Надзорног одбора Друштва за културну сарадњу Србија-Француска. У Удружењу професора француског језика је координатор за француски као језик струке.

#### **V. НАУЧНИ РАД КАНДИДАТКИЊЕ**

##### **1. Учешће на научним скуповима и конференцијама**

Др Ана Вујовић је учествовала у раду бројних научних и стручних скупова у земљи и иностранству, а та излагања објављена су у зборницима радова или научним часописима.

Учествовала је у научно-уређивачком одбору међународне конференције *Језик струке : Изазови и перспективе* у организацији ДСЈКС у Београду 2011. године и била рецензент у часописима *Иновације у настави*, *Наслеђе* и *Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду*, као и у зборницима саопштења са међународног научног скупа *Језик струке : Изазови и перспективе*, ДСЈКС, Београд, 2011, и са скупова *Etudes françaises aujourd'hui*, *Colloque des départements d'études françaises*, Београд, Филолошки факултет и Друштво за културну сарадњу Србија-Француска, 2012. и *Dire, écrire et agir en français*, Крагујевац, ФИЛУМ, 2013. Такође је један од рецензената уџбеника енглеског језика за студенте теологије аутора Ане Лупуловић (у штампи на Православном богословском факултету у Београду).

Одржала је уводно излагање под насловом „АКТУЕЛНЕ ТЕМЕ У НАСТАВИ СТРАНИХ ЈЕЗИКА“ на националном научном скупу *Иновације у основношколском образовању-вредновање* 2009. године. Аутор је две лексикографске јединице у *Лексикону образовне терминологије* који за штампу припрема Учитељски факултет у Београду.

##### **2. Уреднички рад**

У 2006. и 2013. години била је уредник тематских бројева часописа *Иновације у настави* под називом *Иновације у настави страних језика* и *Иновације у настави и учењу страног језика на раном узрасту*, које издаје Учитељски факултет у Београду. Године 2009. уређивала је зборник саопштења са скупа

националног значаја под називом *Настава и учење страног језика на раном узрасту*.

Члан је редакције часописа *Иновације у настави*, а била је и члан научно-уређивачког одбора за издавање монографије *Student in Contemporary Learning and Teaching* у издању Учитељског факултета и Високе државне стручне школе из Новог Сонча 2009. године.

### **3. Међународна сарадња и стручно усавршавање**

У области међународне сарадње и стручних боравака у иностранству издаваја се следеће:

- Универзитетски институт за образовање наставника, Универзитет Лион I, октобар 2008. (у оквиру успостављања међународне сарадње)
- Универзитет Архус, Копенхаген, мај 2009. (у оквиру ТЕМПУС пројекта о целоживотном образовању - ДЕЛФИС)
- Висока школа у Бриселу, септембар 2009. (у оквиру успостављања међународне сарадње)
- Универзитет у Крајови, март 2010. (у оквиру ТЕМПУС пројекта о целоживотном образовању - ДЕЛФИС)
- Међународни семинар „Развој и перспективе студија француског језика и на француском језику у југоисточној Европи“, Француски институт у Атини, 7.-8. мај 2010.
- Регионални скуп Универзитетске агенције за франкофонију, Букурешт, март 2011.
- Универзитет у Гранади, мај 2011. (у оквиру успостављања међународне сарадње)
- Универзитетски институт за образовање наставника, Универзитет Лион I, и март 2012. (пред наставницима и студентима одржано предавање на тему „L’histoire des relations franco-serbes“)
- Универзитет Париз IV – Сорбона, предавање на тему „Присуство српске културе и језика у Француској (од средњег века до краја XIX века)“ одржано 21. марта 2012.

У оквиру стручног усавршавања пратила је следеће обуке:

- ECTS Recognition – Good Practice and Challenges, 4. 06. 2009. године, Машински факултет Универзитета у Београду
- Писање предлога пројекта. Менторски рад – предавач Steve Quarrie, у згради ИХТМ, а у организацији Министарства за науку, 11. 06. 2009.
- Good Quality Research, Writing Scientific Papers, Poster and Oral Presentations. Aspects of Management – предавач Steve Quarrie, у згради ИХТМ, а у организацији Министарства за науку, 24. и 25. 06. 2009.
- Регионални скуп Универзитетске агенције за франкофонију, Букурешт, март 2011.
- Регионални скуп First WeB and Serbian Moodle Moot, Београд, 10.12.2011.
- Европски дан језика, Београд, 26.09.2012. и 26.09.2013.
- Дан језичких технологија, Београд, 29.10.2012. (пројекат CESAR)
- Université d'hiver, Belgrade, janvier 2013. (Association des professeurs de français de Serbie et Institut français de Serbie).

#### 4. Објављени радови

##### а) Радови објављени пре избора у звање ванредног професора 2009.

###### *Монографије и уџбеници*

1. *Француска цивилизација у уџбеницима француског језика*, Библиотека Dissertatio, Београд, Задужбина Андрејевић, 2004, 125 стр. ИСБН 86-7244-408-6
2. *L'Education en France*, Београд, Завод за уџбенике, 2007, 182 стр. ИСБН 978-86-17-14958-9
3. *Савремена француска култура*, Београд, Учитељски факултет, 2008, 227 стр. ИСБН 978-86-7849-109-2

###### *Студије и чланци*

1. «Три могуће поделе језичких средстава за изражавање рестрикције у француском језику», *Живи језици*, бр. 1-4/1991., стр.42-47.
2. «Писмено изражавање у настави страног језика», *Иновације у настави*, бр.3/4, 1993., стр.139-141.
3. «Употреба видеа у настави француског језика», *Иновације у настави*, бр.1/2, 1994., стр.50-53.
4. «Игра и поезија у настави граматике страног језика», *Иновације у настави*, бр. 3/4, 1994., стр.144-147.
5. «Гестови и мимика у настави страних језика», *Иновације у настави*, бр. 1, 1995., стр.19-21.
6. «Неки нови приступ у настави граматике», *Иновације у настави*, бр. 2, 1995., стр.105-107.
7. «Рад на стварању уџбеника страног језика», *Иновације у настави*, бр. 1, 1996., стр.24-27.
8. «Један прилог за коришћење аудио-касета у настави француског језика», *Иновације у настави*, бр. 1, 1996., стр.55-57.
9. «Један предлог за коришћење видео-касета у настави страног језика», *Иновације у настави*, бр. 3, 1996., стр.194-196.
10. «Положај француског језика у свету и код нас», *Глоса*, год. III, бр. 1, стр.37-46.
11. «Неки предлози за коришћење аутентичних докумената у настави страних језика», *Иновације у настави*, бр.3, 1997., стр.276-279.
12. «Музика и песма у настави страног језика», *Иновације у настави*, бр.1, 1998., стр.79-82.
13. «Негација рестрикције у француском језику», *Глоса*, год.IV, бр.1, стр.49-56.
14. «Пример употребе књижевног текста у настави француског језика и књижевности», *Иновације у настави*, бр. 2, 1998, стр.52-55.
15. «Примена телевизијских реклама», *Просветни преглед*, бр.2019(27), 7. октобар 1998.
16. «Како ученицима приближити позориште апсурда и *Ђелаву певачицу*», *Иновације у настави*, бр.4, 1998., стр.41-44.
17. «Један предлог за коришћење аутентичних докумената у настави француског језика», *Просветни преглед*, бр.2036(6), 3.март 1999.

18. «Шта француски гимназијалци мисле о настави у гимназијама», *Иновације у настави*, бр.1, 1999., стр.34-35.
19. «Један предлог за коришћење песме», *Просветни преглед*, бр.2048(18), 6.октобар 1999.
20. «Однос младих у Француској према књижевности», *Иновације у настави*, бр.2, 1999., стр.84-88.
21. «О коришћењу медија у учењу страних језика», *Иновације у настави*, бр.3/4, 1999., стр.9-12.
22. «Коришћење једнојезичних речника», *Просветни преглед*, бр.2066(6), 8. март 2000.
23. «Технике импровизације», *Просветни преглед* од 13. септембра 2000.
24. «Коришћење реклама за увежбавање изговора», *Просветни преглед*, бр. 2088(28), 25. октобар 2000.
25. «Мало поезије на часу страног језика», *Иновације у настави*, бр.3, 2000, стр.42-45.
26. „Стручно оспособљавање наставника страних језика за наставу стране културе“, *Педагогија*, бр. 2, 2003, стр.35-41.
27. “French Culture in Textbooks for French as a Foreign Language.” *Proceedings of the fifth Conference of the Children`s Identity and Citizenship in Europe Thematic Network*, Braga 2003, pp. 45-50. ISBN 1 85377 369
28. „Кратак историјски преглед изучавања стране цивилизације у оквиру наставе страног језика“, *Педагогија*, Београд, 1/2004, стр. 68-79. УДК: 37.015
29. “Some Innovations in Teaching/Learning Foreign Languages at the Teacher Education Faculty University of Belgrade”, *ELT NEWS*, Athens, 182, April 2004, p.10. (заједно са Марином Цветковић)
30. “Can teaching a foreign language in Serbia contribute to Europe oriented education?”, *Proceedings of the sixth Conference of the Children`s Identity and Citizenship in Europe Thematic Network*, Krakow 2004, pp. 275-282. ISBN 1 85377 378 6
31. „Интеркултурални приступ у настави страних језика“, *Иновације у настави*, 1/2005, стр. 96-102. УДК 378:802/809
32. «La civilisation française dans les manuels de FLE utilisés en Serbie», *L'Interculturel en francophonie. Représentations des apprenants et discours des manuels*, E.M.E. 2006, pp. 131-147. (publié dans les actes du colloque) ISBN: 2-930342-81-1
33. „Изражавање рестрикције у класичном француском језику“, *Филолошки преглед*, Београд, Филолошки факултет, XXXII 2005/2, стр. 105-119. УДК 811.133.1.367(091)
34. “Les changements dans la formation de futurs enseignants de FLE”, *Annales de l'Université de Craïova*, Numéro spécial – actes du colloque : *Langue et littérature françaises : nouvelles méthodes de recherche*, AN IX 2, 2005, pp.126-131. ISSN 1224-8150
35. „Наша цивилизација у уџбеницима француског језика“, *Педагогија*, Београд, 2/2006, стр. 238-248. УДК 371.64
36. „Српски еквиваленти језичких средстава за изражавање рестрикције у француском језику“, *Иновације у настави*, 2/2006, стр. 105-112. УДК 81`242/245`

37. „Појам рестрикције у француском језику“, *Филологија* 4, 2006, [www.philologia.org.yu](http://www.philologia.org.yu)
38. „Језик, култура и комуникација“, *Иновације у настави страних језика*, тематски зборник, 2006, стр. 63-75. УДК 316.72/.734
39. „Настава страних језика на Учитељском факултету у Београду“, *Савремене тенденције у настави језика и књижевности*, зборник радова са научног скупа, уредник Јулијана Вучо, Филолошки факултет, Београд, 2007, стр.421-429. ИСБН 978-86-86419-36-1
40. „Теме у настави француске цивилизације“, *Мултидисциплинарност у настави језика и књижевности*, зборник радова са научног скупа, уредник Јулијана Вучо, Филозофски факултет, Никшић, 2008, стр.75-86. ИСБН 978-86-7798-017-7
41. Култура у настави страног језика, *Примењена лингвистика* 8 (2007), зборник радова са Конгреса Друштва за примењену лингвистику, стр. 158-167. ИССН 1451-7124
42. „Настава стране културе на Учитељском факултету у Београду“, *Дидактичко-методички аспекти промена у основношколском образовању*, зборник радова са научног скупа, Београд, Учитељски факултет, 2007, стр. 89-97. УДК 378.126.31
43. „Образовање професора страних језика у области стране културе“, *Педагогија*, 4/2007, стр. 657-666. УДК 371.64
44. „Етички аспект културне компетенције наставника страног језика“, *Педагогија*, 2/2008, стр. 251/260. УДК 371.64
45. „Културне компетенције наставника и настава страног језика“, *Иновације у основношколском образовању – од постојећег ка могућем*, зборник радова са научног скупа, Београд, Учитељски факултет, 2008, стр. 314-323. УДК 81`243:: (811)
46. „Изражавање будућности у француском и српском језику“, *Иновације у настави*, Београд, 4/2008, стр. 69-78. УДК 81`367.625(=133.1); 81`367.625(=163.41)
47. „Евалуација знања из области стране културе“, *Евалуација у настави језика и књижевности*, зборник радова са научног скупа, Никшић, Филозофски факултет, 2008, стр.65-75. ИСБН 978-86-7798-023-8
48. “The role of foreign language teacher in contemporary education”, *Teacher`s Role in Contemporary Education*, Panstwowa Wyzsza Szkoła Zawodowa w Nowym Saczu, Poland, 2008, pp.147-158. ISBN 978-83-60822-53-1

#### *Прикази и хронике*

1. «Такмичење ученика у знању страних језика», *Живи језици*, 1-4/1991, стр.126-128.
2. «Зимска школа страних језика. Београд, од 15. до 19. јануара 1996.», *Глоса*, год. II, бр. 1, стр.106-108.
3. «Један користан и занимљив приручник за учење француског језика: Jacquet J., Pendants M. *Oral/Ecrit (Niveau intermédiaire)*, CLE International, Paris, 1994.», *Глоса*, год. II, бр.1, стр.97-100.
4. «Семинар за професоре француског језика. Кладово, 28.V – 1.VI 1997.», *Глоса*, год. III, бр.2, стр.105-107.
5. „Европа са много култура“, *Педагогија*, бр. 2, 2003, стр. 119.
6. „Међународни скуп о настави француског језика“, Тур, 4.-6. септембар 2003.“, *Филолошки преглед*, Београд, Филолошки факултет, XXX 2003 2, стр. 233-236.

7. „Искуство грађанске припадности“, Извештај са шесте конференције међународне мреже Идентитет детета и припадност Европи, одржане у Кракову у мају 2004., *Иновације у настави*, 1/2005, стр.128-129.
8. „Научни скуп о интеркултуралности у настави/учењу француског као страног и другог језика“, Белгија, јануар 2005, *Филолошки преглед*, Београд, Филолошки факултет, XXXIII 2006 1, стр. 219-222.
9. „Округли сто *Француски језик у Србији*, Библиотека града Београда, 5. мај 2006.“, *Филолошки преглед*, Београд, Филолошки факултет, XXXIII 2006 2, стр. 191-194.

#### *Преводи*

1. Потрч М. «Писани текст и дејство мишљења», *Идеје*, Београд, бр.1-2/89., стр.70-85.
2. Фуко М., Делез Ж. «Интелектуалци и власт», *Идеје*, Београд, бр.1-2/90., стр.139-146.
3. Курали С., Трабелси С. «Нека звуци говоре», *Иновације у настави*, бр.3/4, 1993., стр.142-144.
4. «Бобаш М., Дебаред А. «Настава читања у француским школама», *Иновације у настави*, бр.4, 1996., стр.247-249.
5. Хелфтер К. «Разговор са Жаном Дивержеом о билингвизму», *Иновације у настави*, бр.4, 1996., стр.250-251.
6. Бобаш М. «Пропусти у образовању учитеља», *Иновације у настави*, бр.2, 1997., стр.133-135.

#### *Необјављена излагања на научним и стручним скуповима*

1. Семинар за професоре француског језика *Организација наставе у складу са европским оквирима*, Београд, јануар 2006. – излагање на тему *La civilisation française dans les manuels de FLE*
2. Округли сто у Библиотеци града Београда под називом *Француски језик у Србији*, мај 2006. – излагање на тему „Француска цивилизација у уџбеницима француског језика“

#### **б) Радови објављени после избора у звање ванредног професора 2009.**

##### *Монографије и уџбеници*

1. *Српско-француска сусретања*, Београд, Учитељски факултет, 2011, 368 стр.
2. *Француски језик за студенте теологије*, Београд, Православни богословски факултет, 2012.

##### *Радови објављени у часописима, који се вреднују M23 и M24*

1. «Éveil aux langues dans l'enseignement primaire en Serbie », *Porta Linguarum, Revista Internacional de Didáctica de las Lenguas Extranjeras*, Universidad de Granada, n° 18, јунио 2012, pp.177-190.
2. „Културна политика Француске“, *Теме*, Универзитет у Нишу (приложена потврда да је рад прихваћен за штампање у 2014.)



*Радови у тематским зборницима*

1. . „Learner and his attitudes and needs in the focus of foreign language teaching“, *Student in Contemporary Learning and Teaching*, Teacher Training Faculty Belgrade and Panstwowa Wyzsza Szkola Zawodowa w Nowym Saczu, Belgrade 2009, pp. 133-141.
2. «L’avenir de l’enseignement du français est-il dans la professionnalisation ?», *La Jeunesse francophone – Dialogue des langues et des cultures*, C. Condei, C. Despierres, Ch. Teodorescu, J. Zajac, M. Ardeleanu, L. Collès (éds.), Editura Universitaria Craiova et Agence Universitaire de la francophonie, Craiova, 2011, pp. 152-162.
3. „Les documents audiovisuels et multimédias dans l’enseignement des langues étrangères aux maternelles et à l’école élémentaire“, *Etudes françaises aujourd’hui, Colloque des départements d’études françaises*, Београд, Филолошки факултет и Друштво за културну сарадњу Србија-Француска, 2012, стр. 353-363.
4. Вујовић А, Ристић М. „Учење страног језика на раном узрасту уз помоћ мултимедија, *Језик и образовање*, уредиле Јулијана Вучо и Оливера Дурбаба, Београд, Филолошки факултет, 2013, 100-111.
5. «La formation dans le domaine du FOS», *La formation professionnelle des futurs enseignants de FLE : enjeux et stratégies dans la zone Europe centrale et orientale*, Craiova : Editura universitaria, 2013, pp.65-75.

*Радови у часописима водећег националног значаја*

1. «Интеркултуралне представе у уџбеницима француског језика“, *Педагогија*, 2/2009, стр. 276-287.
2. «Les enseignants du FLE et l’enseignement de la culture», *Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду*, Ванредни број, књига XXXV-3, Нови Сад, 2010, стр.239-246.
3. «Le français en tant que langue de spécialité en Serbie», *Филолошки преглед*, XXXVI 2009 2, стр. 305-312.
4. „Интеркултуралност у настави страног језика струке“, *Наслеђе* 15, 2010, стр. 207-216.
5. „Неки примери самосталног учења страног језика уз помоћ савремених медија“, *Педагогија*, LXVI, 2, 2011, стр. 307-314.
6. «Apprentissage précoce d’une langue étrangère», *Наслеђе* 19, 2011, стр.383-393.
7. „Друштва за културну сарадњу између Србије и Француске“, *Наслеђе*, ФИЛУМ, Крагујевац, 23/2012, стр. 179-193.
8. „Како студенти виде културни идентитет Француза“, *Педагогија*, 1/2013, стр. 53-60.
9. „Фраземи везани за јело и пиће у француском и српском језику“, *Филолошки преглед*, XL 2013/1, str.189-203.

*Радови у часописима националног значаја*

1. „Елементи стране културе у уџбеницима француског језика за млађи школски узраст“, *Иновације у настави*, 1/2010, стр. 17-26.
2. Евалуација и 4самоевалуација у настави страног језика струке“, *Иновације у настави*, 3/09, стр. 99-106.

3. „Увођење у језике и културе“ на предшколском и млађем школском узрасту, *Иновације у настави*, 2011/2, стр. 71-78.
4. „Илустрације у уџбеницима француског језика у првом циклусу основног образовања (неки културолошки и социолошки моменти)“, *Иновације у настави*, 1/13, стр. 27-34.

*Саопштења са међународних скупова штампана у целини*

1. „Фразеолошки изрази са именима животиња у француском и српском језику“, *Језици и културе у контакту*, зборник радова са међународне конференције, Херцег Нови, 2009, стр. 129-135.
2. „La collecte et l'analyse des données dans l'enseignement/apprentissage de FOS, *Језик струке : Изазови и перспективе*, ДСЈКС, Београд, 2011, стр. 133-141.
3. „Анализа публике и потреба у настави страног језика струке“, *Примењена лингвистика данас – између теорије и праксе*, зборник радова са Трећег конгреса Друштва за примењену лингвистику, Нови Сад, 2011, стр. 505-514.
4. «Comment écrire un mémoire?», *La langue et la littérature à l'épreuve du temps*, зборник радова са научног скупа Dire, écrire et agir en français одржаног 7. и 8. новембра у Крагујевцу, pp. 431-438.

*Уводно излагање на скупу од националног значаја*

1. „Актуелне теме у настави страних језика“, уводно излагање на домаћем научном скупу *Иновације у основношколском образовању-вредновање*, 2009, стр. 29-33.

*Саопштења са скупова националног значаја штампана у целини*

1. „Уџбеник француског као језика струке на Учитељском факултету у Београду“, *Језик струке – Теорија и пракса*, зборник радова са научног скупа, Универзитет у Београду, 2009, стр. 527-536.
2. Мали Никола Ренеа Госинија – традиционалан или модеран јунак, *Књижевност за децу и омладину – наука и настава*, Факултет педагошких наука, Јагодина, скуп одржан у организацији Педагошког факултета у Јагодини 6.04.2012, 15/2012, стр. 271-279.
3. „Quelle formation dans le domaine du FOU?“, *Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду*, књига XXXVIII/3. Посебно издање: *Студије француског језика и књижевности данас. Од мисли до израза*. Нови Сад, 2013, стр. 337-344.
4. „Француски језик у Србији у XX и XXI веку“, *Скуп Срби о Французима-Французи о Србима*, Друштво за културну сарадњу Србија-Француска, Београд (у штампи)

*Лексикографска јединица у научној публикацији националног значаја*

Лексикон образовне терминологије (у припреми, Учитељски факултет Универзитета у Београду)

*Уређивање зборника саопштења са скупа националног значаја и тематских зборника*

- *Настава и учење страног језика на раном узрасту*, новембар 2009.

- *Иновације у настави и учењу страног језика на раном узрасту, 2013.*
- 
- *Чланство у редакцијама научних и стручних часописа*
- члан редакције часописа *Иновације у настави*
- члан научног уређивачког одбора за издавање монографије *Student in Contemporary Learning and Teaching* у издању Учитељског факултета и Високе државне стручне школе из Новог Сонча, 2009.

*Учешће у научно-уређивачким одборима међународних научних скупова*  
*Језик струке : Изазови и перспективе, ДСЈКС, Београд, 2011. Зборник ИСБН 978-86-915141-0-5*

#### *Предавања по позиву на универзитетима у иностранству*

1. Универзитет Клод Бернар – Лион 1, предавање на тему „L’Histoire des rencontres et des rapports franco-serbes“, одржано 20. марта 2012.
2. Универзитет Париз IV – Сорбона, предавање на тему „Присуство српске културе и језика у Француској (од средњег века до краја XIX века)“, одржано 21. марта 2012.

#### *Рецензирање*

1. *Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду*, Ванредни број, књига XXXV-3, Нови Сад, 2010.
2. *Наслеђе*, 19/2011. (Тематски број са научног скупа *Dire, écrire, agir en français* одржаног у новембру 2010.)
3. *Језик струке : Изазови и перспективе* (зборник саопштења са међународног научног скупа одржаног у Београду 2011.)
4. *Etudes françaises aujourd’hui, Colloque des départements d’études françaises*, Београд, Филолошки факултет и Друштво за културну сарадњу Србија-Француска, 2012
5. *Иновације у настави и учењу страног језика на раном узрасту, 2013.*
6. *Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду*, књига XXXVIII/3. Посебно издање: *Студије француског језика и књижевности данас. Од мисли до израза*. Нови Сад, 2013.
7. Уџбеник енглеског језика за студенте теологије аутора Ане Лупуловић (у штампи)
8. *Наслеђе*, /2013. (Тематски број са научног скупа *Dire, écrire, agir en français* одржаног у новембру 2013.)

#### *Прикази и хронике*

1. Јулијана Вучо, „Како се учио језик: поглед у историју глотодидактике од прапочетака до Другог светског рата“, *Филолошки преглед*, XXXVI 2009/3, 165-167.
2. „Настава и учење страног језика на раном узрасту“, Учитељски факултет, Београд, 14. новембар 2009. *Филолошки преглед* XXXVII 2010/1, стр. 198-200.
3. Сајам образовања „Дидакта“, *Иновације у настави*, 2/2010, стр. 150.

4. Међународни семинар „Развој и перспективе студија француског језика и на француском језику у Југоисточној Европи“, Француски институт у Атини, 7-8. мај 2010, *Иновације у настави*, 3/2010, стр. 146-148.
5. Друга међународна конференција ДСЈКС - *Језик струке : Изазови и перспективе*, Београд, 4. и 5. фебруар 2011, *Филолошки преглед XXXVIII* 2011/2, стр. 229-230.
6. Татјана Шотра, „Дидактика француског као страног језика“, Београд, Филолошки факултет, 2010, 156 стр. *Филолошки преглед XXXVIII* 2011/2, стр. 221-222.

#### *Учешће на међународним научним скуповима*

1. „Анализа публике и потреба у настави страног језика струке“, *Конгрес Друштва за примењену лингвистику*, 31. октобар и 1. новембар 2009.
2. « Les enseignants du FLE et l'enseignement de la culture », *Etudes françaises aujourd'hui, Colloque des départements d'études françaises*, Novi Sad, 6-7 novembre 2009.
3. « Apprentissage précoce d'une langue étrangère », *Dire, écrire, agir en français*, Kragujevac, 22. et 23. octobre 2010.
4. „Учење страног језика на раном узрасту уз помоћ мултимедија“, *Филолошка истраживања данас*, Филолошки факултет, Београд, 26. и 27. новембар 2010.
5. „La collecte et l'analyse des données dans l'enseignement/apprentissage de FOS », Друга међународна конференција ДСЈКС - *Језик струке : Изазови и перспективе*, Београд, 4. и 5. фебруар 2011.
6. „Les documents audiovisuels et multimédias dans l'enseignement des langues étrangères aux maternelles et à l'école élémentaire“, *Etudes françaises aujourd'hui, Colloque des départements d'études françaises*, Belgrade, 2011.
7. „Аудиовизуелни и мултимедијални документи у настави страног језика и културе“, *Конгрес Друштва за примењену лингвистику*, Београд, 12.-14. 10. 2012.

#### *Учешће на домаћим научним скуповима*

1. „Актуелне теме у настави страних језика“, уводно излагање на домаћем научном скупу *Иновације у основношколском образовању-вредновање*, Учитељски факултет, Београд, 14. новембар 2009.
2. „Елементи стране културе у уџбеницима француског језика за млађи школски узраст“, научни скуп *Иновације у основношколском образовању-вредновање* Учитељски факултет, Београд, 14. новембар 2009.
3. „Увођење у језике и културе“ на предшколском и млађем школском узрасту“, научни скуп *Методичке иновације у основношколском и предшколском образовању и васпитању*, Учитељски факултет, 8. децембар 2010.
4. „Самоевалуација у уџбеницима француског језика у првом циклусу основног образовања“, научни скуп *Концепције и стратегије обезбеђивања квалитета базичног образовања и васпитања*, Учитељски факултет, 8. фебруар 2012.
5. Мали Никола Ренеа Госинија – традиционалан или модеран јунак, *Књижевност за децу и омладину – наука и настава*, скуп одржан у организацији Педагошког факултета у Јагодини 6.04.2012.

6. „Француски језик у Србији у XX и XXI веку“, Скуп *Срби о Французима-Французи о Србима*, Друштво за културну сарадњу Србија-Француска, Београд, децембар 2012.

## VI. МИШЉЕЊЕ О НАУЧНОМ РАДУ КАНДИДАТКИЊЕ

Као што се види из приложеног списка радова, др Ана Вујовић је од свог избора у ванредног професора објавила једну монографију (M42), један уџбеник, већи број радова у научним часописима, и то: један рад M23, један рад M24, девет радова M51, четири рада M52, затим радове у тематским зборницима (два M44, четири M45) и зборницима са научних скупова, и то седам међународних и шест националних научних скупова, од којих је једно уводно излагање, као и нис других научних и стручних радова. Држала је предавања по позиву на страним универзитетима, уредила је два тематска зборника радова, члан је уређивачких одбора зборника са међународних и националних научних скупова, била је члан комисија за одобрење, оцену и одбрану докторских теза и дипломских радова. Сви ови радови сведоче о усмерењу др Ане Вујовић, с једне стране ка проблемима наставе француског језика и њеном унапређивању, а с друге стране ка проблемима франкофоније и српско-француских веза.

Монографија *Српско-француска сусретања*, чији је циљ да потврди неизмерно богатство веза и сарадње између Србије и Француске, представља озбиљан синтетички рад који успешно обједињује све што је до сада урађено на том великом и неисцрпном истраживачком подручју.

Књига има 368 страна и садржи увод, шест делова, резиме на француском језику који представља и неку врсту закључка, као и регистар појмова, а опремљена је и богатом библиографијом. Делови су распоређени хронолошким редом који прати развој српско-француских односа у оба смера, то јест француско присуство у Србији и српско присуство у Француској, и то у свим њиховим видовима (културни, језички, књижевни, уметнички, политички, економски, итд.), бавећи се српско-француским сусретима, културним и књижевним прожимања, француским записима о Србима, француским културним утицајима у Србији.

Први део обухвата период од средњег века до појаве романтизма почетком XIX века, други део раздобље од почетка XIX до почетка XX века, а трећи део приказује српско-француске односе у XX веку. Предмет четвртог дела је положај француског језика, прво у свету, а затим у Србији у којој је тај језик почео рано да се учи у школи. Први уџбеник француског језика објављен је 1839. године. То је сасвим разумљиво с обзиром на утицај француског језика и културе, као и на геополитички и економски значај Француске. Кључни тренутак за јачање положаја француског језика и утицаја француске културе у Србији био је одлазак у Париз наших првих стипендисти (1841), чији је број из године у годину растао, јер су српски интелектуалци давали предност студијама у Паризу због напредних идеја. Године 1897. основана је и Катедра за француски језик и књижевност која и данас уписује знатан број студената.

Пети део књиге посвећен је месту српског језика у Француској где занимање за српски језик почиње крајем XVIII и почетком XIX века, у време романтизма када

Балкан постаје предмет интересовања Западне Европе. Преводе се српске народне песме, а изучава се и српски језик који данас представља посебан предмет на многим француским универзитетима. Шести део представља удружења која су била и остала мостови српско-француске сарадње, пре свега Друштво за културну сарадњу Србија-Француска, које је основано још 1904. под називом Друштво српско-француског пријатељства. Његови председници и чланови управног одбора били су еминентни представници српске књижевности и културе, а оно је имало и свој пандан у Француској.

Писана прегледно и јасно, са обимном библиографијом која указује на разноврсне истраживачке домете у области која је њен предмет, монографија др Ане Вујовић *Српско-француска сусретања и преплитања* представља значајан допринос романистици, пре свега у њеним педагошким аспектима јер обједињује достигнућа на богатом подручју српско-француских културних веза и као таква служи и као користан приручник за студенте.

Педагошка и дидактичка усмерења др Ане Вујовић потврђује и њен уџбеник *Француски језик за студенте теологије*, намењен пре свега студентима Богословије, који уједно сведочи и о разноврсности тих усмерења, што је за једног наставника Учитељског факултета веома значајно.

Намењен настави француског језика као језика струке за студенте основних и дипломских студија Православног богословског факултета, као и свима онима који желе да се упознају са неким француским текстовима из области теологије, овакав уџбеник неопходан је у овладавању францусом терминологијом из те области, како би се упознали са теолошким списима на том језику насталим у разним раздобљима и просторима, као и ради оспособљавања за професионалну комуникацију са колегама из Француске и других земаља који се служе француским језиком.

Текстови су подељени у пет досијеа: *Christianisme, Histoire de l'Église serbe, Études théologiques, Expériences spirituelles, Quelques questions actuelles*. Заступљене су следеће тематске области: настанак и историја хришћанства, главне одлике организације Римокатоличке цркве, развој Српске православне цркве, теолошка истраживања, упознавање студената са основним одликама хришћанства и развијања дијалога и толеранције према припадницима других конфесија, актуелна питања и статистички подаци о присуству вере и њеном друштвеном статусу у Француској данас. Од студената се тражи да из сваког текста издвоје неколико кључних речи, затим да сачине сажетке и тако увежбавају писмено изражавање на француском језику, као и планови препричавања текстова. После тога долазе питања, кратак преглед синтаксичких структура и граматичка вежбања у којима је речник углавном везан за теологију и образовање.

Следи кратак преглед употребе неких глаголских облика и различитих начина изражавања, узрочно-последичних, временских, условних, допусних, намерних и поредбених односа, са вежбањима која студентима омогућавају да лакше савладају градиво.

Додатни текстови, који представљају последњи део књиге, сложенији су и намењени напреднијим студентима и припремању њихових самосталних усмених излагања, као и студентима дипломских студија.

Књига се завршава малим француско-српским и српско-француским речником најважнијих теолошких термина, у који су унете пре свега оне речи које њеним корисницима могу затребати у свакодневним активностима или настави веронауке, као и при читању теолошке литературе на француском језику.

Ова књига, прва ове врсте код нас, успешно остварује свој циљ: да студентима помогне да развију три језичке компетенције, разумевање прочитаног текста и усмено и писмено изражавање, а уједно и подстиче студенте да сами траже потребне информације и да самостално користе стручну литературу на француском језику јер сваки од текстова који су у њој садржани може послужити као увод у самостална истраживања. Стога уџбеник представља значајан допринос романистици у оном њеном делу који се односи на педагошки рад са студентима који изучавају теологију.

Међу већим бројем радова објављеним у научним часописима, осврнућемо се на два, такође везаним за педагошки рад са ученицима и студентима. Први је “*Le français en tant que langue de spécialité en Serbie*”, објављен у *Филолошком прегледу* 2009. године, чији је предмет настава француског језика као струке. Ауторка прво даје историјат наставе француског језика као струке у Србији, испитује њена обележја, а затим детаљније указује на проблеме, као што је девалоризација те наставе и занемаривање њеног значаја, и предлаже неке мере које би требало предузети како би се она унапредила (увођење различитих страних језика на факултетима где се често изучава само енглески језик, израда уџбеника страних језика струке, обезбеђивање стране литературе, специјална припрема наставника који предају језик струке, међународна сарадња). Други је “*Éveil aux langues dans l’enseignement primaire en Serbie*”, објављен у *Porta linguarum*, 2011, који се бави плурилингвизмом и учењем страних језика у основним школама, као и проблемима који у том домену постоје. Прихватајући методологију која подразумева укључивање других школских дисциплина у учење страног језика, а која је до сада дала добре резултате, ауторка предлаже конкретне активности које би се могле користити у групама деце у основној школи. Ова два рада потврђују опредељење др Ане Вујовић ка унапређењу наставе француског језика, како на нематичним факултетима, тако и у школама, средњим и основним којима су иначе и усмерене студије на Учитељском факултету.

## **VI. МИШЉЕЊЕ О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ЗА ИЗБОР**

Узимајући у обзир објављене радове др Ане Вујовић, који обогаћују поље методолошких истраживања везаних за наставу француског језика, њено педагошко искуство на Учитељском факултету у Београду, савестан и успешан рад са студентима, свесрдно ангажовање на унапређењу наставе француског језика на поменутом факултету и успостављању сарадње тога факултета са страним факултетима, оцене које су дали студенти о њеном раду, као и чињеницу да је поуздан сарадник и колега, Комисија је закључила да др Ана Вујовић испуњава законом прописане услове за избор у звање редовног професора. Стога предлаже да се она изабере у звање редовног професора за ужу научну област *Француски језик и*

*књижевност* за предмете *Француски језик, Француски језик као језик струке* и изборне предмете на Учитељском факултету у Београду.

У Београду,  
2.02.20014.

КОМИСИЈА:

---

(др Јелена Новаковић, редовни професор)

---

(др Снежана Гудурић, редовни професор)

---

(др Ненад Крстић, редовни професор)

---

(др Јулијана Вучо, редовни професор)